

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy widziałeś, jak Achab upokorzył się przede Mną?* Dlatego, że upokorzył się przede Mną, nie sprowadzę nieszczęścia za jego dni, sprowadzę nieszczęście na jego dom** za dni jego syna.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy wiesz, że Achab okazał skruchę przede Mną? Dlatego, że okazał skruchę, nie sprowadzę nieszczęścia za jego życia. Sprowadzę je na jego ród za życia jego syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy widziałeś, jak Achab upokorzył się przede mną? Ponieważ upokorzył się przede mną, nie sprowadzę tego nieszczęścia za jego dni; <i>ale</i> sprowadzę nieszczęście na jego dom za dni jego syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widziałeś, jako się upokorzył Achab przed twarzą moją? Ponieważ się tedy upokorzył przed twarzą moją, nie przywiodę tego złego za dni jego; ale za dni syna jego przywiodę to złe na dom jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ażaś nie widział upokorzonego Achaba przede mną? Ponieważ tedy ukorzył się dla mnie, nie przywiodę złego za dni jego, ale za dni syna jego przywiodę złe domowi jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapewne zobaczyłeś, że Achab upokorzył się przede Mną? Dlatego że upokorzył się przede Mną, nie sprowadzę niedoli za jego życia. Niedolę sprowadzę na jego ród za życia jego syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy widziałeś, że Achab ukorzył się przede mną? Dlatego, że ukorzył się przede mną, nie sprowadzę nieszczęścia za jego życia, ale za życia jego syna sprowadzę nieszczęście na jego ród.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy widziałeś, jak Achab upokorzył się przede Mną? Ponieważ ukorzył się przede Mną, nie ześlę nieszczęścia za jego życia. Dopiero za dni jego syna ześlę nieszczęście na jego dom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Czy zauważyłeś, że Achab upokorzył się przede Mną. Dlatego że upokorzył się przede Mną, nie ześlę nieszczęścia za jego życia, lecz nieszczęście spadnie na jego dom za życia jego syna”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Czyż nie zauważyłeś, że upokorzył się Achab przede mną? Ponieważ się upokorzył przede mną, nie sprowadzę tego nieszczęścia za jego dni. Nieszczęście sprowadzę na jego dom za dni jego syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ці отаборюються напроти тих сім днів, і сталося сьомого дня і настав бій, і побив Ізраїль Сирію, (до) сто тисяч піших в одному дні.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Czy zauważyłeś jak Ahab ukorzył się przede Mną?

1) jak Achab upokorzył się przede Mną : brak w G.

2) na jego dom : brak w G.

3) <x>120 9:25-26</x>

	dynamiczny	Gdańska	Ponieważ przede Mną się ukorzył, nie sprowadzę klęski za jego dni; lecz ową klęskę sprowadzę na jego dom za dni jego syna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Czy widziałeś, jak Achab się ukorzył wobec mnie? Ponieważ się ukorzył wobec mnie, nie sprowadzę tego nieszczęścia za jego dni. Za dni jego syna sprowadzę nieszczęście na jego dom”.